

# レゴリスの砂時計



---

幾星霜とも  
うつろう夜空に浮かぶの  
は  
見忘れられぬ  
愛しい懐かしいあなたで  
す

無論幾經歲月  
輪轉星空中浮現出的  
  
是無法忘卻的  
可愛懷念的妳的樣貌

---

月の砂を集めて詰め込んだ  
砂時計  
幾度返したら  
会えるの・・・

集起月面的沙塵將之填入  
  
沙漏中  
要反轉幾次  
纔能再次相見……

---

Fall in Time  
切なさが積もってゆく  
こぼれる砂と同じ速度で  
  
Fall in Time  
レゴリスの砂時計は  
永遠を降らせ続ける

Fall in Time  
心中的苦悶層層積攢  
和這滑落的沙粒同樣的速度  
  
Fall in Time  
月塵的沙漏  
讓它永遠流淌不停

---

響く鐘の音  
閨に低く滑り込んで  
夢の中まで

流沙的風聲迴響  
滑落進沙堆的深谷最低處  
就連在夢中

あなたの声 とどけてほ  
しい

---

也想要聽到妳的聲音

月の砂を数えて待ってる  
わ  
砂時計  
明日は止まるでしょう  
おねがい・・・

一邊數着月面的沙粒一邊  
在等着  
這沙漏  
明天會停下麼  
求妳了……

---

Fall in Time

目を覚ませば消えていく  
こぼれる砂の塵の向こう  
に

Fall in Time

レゴリスの砂時計は  
玉響を隠し続ける

Fall in Time

睜開眼就會消失不見  
去往這不停滑落的沙塵的  
那一端

Fall in Time

月塵的沙漏  
不斷藏起轉瞬的時光

---

Fall in Time

真空の恋心が  
時を超えて二人に注ぐの  
Fall in Time

レゴリスの砂時計は  
途切れぬ約束の証  
愛を繋ぐ装置・・・

Fall in Time

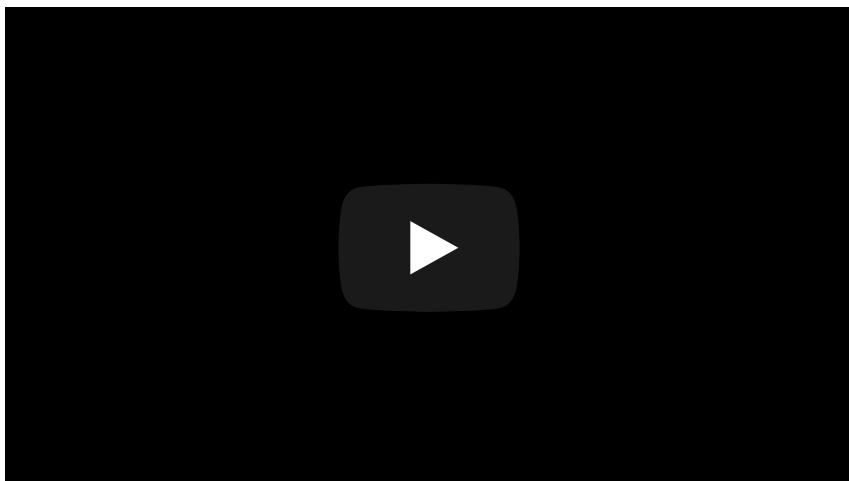
真空中的情意  
超越時空灑落在兩人身畔  
Fall in Time

月塵的沙漏  
是不滅的誓言的證明  
是連接愛的容器……

---

## 永夜抄 6面Bボス蓬莱山輝夜テーマ 竹取飛翔～ Lunatic Princess (原曲)

---



「レゴリスの砂時計」，根據維基百科レゴリス是「表岩屑」，通常是指月球火星之類地球上表層的灰塵，因為這首是關於月人「<sup>ほうらいさん かぐや</sup>蓬莱山輝夜」的歌，於是大概是指月亮上的灰塵，暫且譯作「月塵的沙漏」吧。

原曲是 TH08 《東方永夜抄 ～ Imperishable Night.》中6B面BOSS「<sup>ほうらいさん かぐや</sup>蓬莱山輝夜」的主題曲「<sup>たけとり ひしょう</sup>竹取飛翔 ～ Lunatic Princess」。這首《レゴリスの砂時計》演唱者 Lyn-A 的聲音非常空靈，打動內心深處，但是在 YouTube 上的視頻很少，回放數也不高，感覺是埋沒在衆多東方音樂中不受人關注的神曲。

げんそう まんげきょう  
關於永夜抄的故事，因為在「幻想 万華鏡 ~The Memories Of Phantasm~」中有詳細描繪了，甚至關於輝夜和永琳的劇情可能比遊戲中隻言片語更多一些，這裏就不再詳述。和上一篇「嘘と慟哭」故事主角伊吹萃香取材自日本童話傳說酒吞童子的故事一樣，永夜抄中輝夜的故事明顯也是取材自另一部日本童話傳說《竹取物語》中的かぐや姫。關於這個傳說故事 Linfamy 也有一個英文描述的手繪視頻 Japanese Folktales: Tale of the Bamboo Cutter (Kaguya-hime is Sailor Moon??) 可以參考一下。

---

いくせいそう  
幾星霜 とも

いくせいそう  
幾星霜：之前「嘘と慟哭」中也提到 星指一夜，霜指一年，幾星霜是指經過很長的歲月。

うつ よぞら う  
移 ろう 夜空 に 浮 かぶの  
は  
み わす  
見 忘 れられぬ  
いと なつ  
愛 しい 懐かしいあなたで  
す

つき すな あつ つ こ  
月 の 砂 を 集 めて 詰め 込んだ  
すなどけい  
砂時計  
いくたび かえ  
幾度 返 したら

あ  
会えるの・・・

---

## Fall in Time

せつ                      つ  
切なさが積もってゆく

せつ  
切ない：因爲悲傷、寂寞、思念等情緒造成的無力和苦悶。

こぼ                      すな                      おな                      そくど  
零れる砂と同じ速度で

## Fall in Time

regolith                      すなどけい  
レゴリスの砂時計は

えいえん                      ふ                      つづ  
永遠を降らせ続ける

ふ  
降らせ：使役用法，表示讓它繼續滑落

ひび                      かぜ                      ね  
響く鐘の音

かぜ  
鐘：鐘字該讀「かね」，這裏讀作「風」寫作鐘，不知道是所有查到的歌詞都寫錯了，還是故意的当て字用法。

ねや                      ひく                      すべ                      こ  
閨に低く滑り込んで

ねや                      ねや  
閨：也即寢屋，深處所在的寢室。

ゆめ                      なか  
夢の中まで

あなた                      こえ                      とど                      ほ  
貴女の声届けて欲しい

つき すな かぞ ま  
月の砂を数えて待ってるわ

すなどけい  
砂時計

あした と  
明日は止まるでしょう

ねが  
お願い・・・

---

Fall in Time

め さ き  
目を覚ませば消えてい  
く

こぼ すな ちり む  
零れる砂の塵の向こう  
に

Fall in Time

regolith すなどけい  
レゴリスの砂時計は

たまゆら かく つづ  
玉響を隠し続ける

たまゆら  
玉響：勾玉對撞發出的聲  
響，代指那短暫的一瞬。

---

Fall in Time

しんくう こいごころ  
真空の恋心が

とき こ ふたり そそ  
時を超えて二人に注ぐ  
の

Fall in Time

regolith すなどけい  
レゴリスの砂時計は

と ぎ やくそく あかし  
途切れぬ約束の証

あい つな うつわ  
愛を繋ぐ装置・・・

うつわ そうち  
装置：寫作装置 当て字作  
うつわ  
器，容器。



举头望明月 (Pixiv 63363216)





2017年分\_2 (Pixiv 66628793)

---



蓬萊山輝夜 (Pixiv 74061017)

---



月 (Pixiv 59001078)